

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Продвинутый курс анализа и интерпретации текста
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И.
Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024 г.

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	10
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	10
5.1 Система оценивания.....	11
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
6.1 Список источников и литературы.....	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	15
9. Методические материалы.....	16
9.1 Планы семинарских занятий.....	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	18

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – определить предмет и задачи анализа и интерпретации художественного текста; показать анализ текста с точки зрения школ и новейших современных подходов; сформировать навыки анализа и интерпретации художественного текста, рассмотреть анализ текста с точки зрения разных подходов; привить навыки, необходимые для написания курсовых и выпускных квалификационных работ; подготовить студентов к сдаче модуля госэкзамена по дисциплине.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих школ
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста и формирование новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин) и др.
- на конкретном примере ознакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- определить ключевые понятия «понимание», «интерпретация», «смысл», «герменевтический круг» и их применимость к анализу и интерпретации текста
- рассмотреть различные варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации текста поэмы М. Цветаевой (М.Л. Гаспаров) и интерпретации новеллы Ф. Кафки «Превращение»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста
- рассмотреть возможность двойкой интерпретации текста, исходя из определения доминантного жанра (напр., «Медный Всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1.1	Способен применять знание	Знать: основы научно-исследовательской

	<p>профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
ПК – 1.2	<p>Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>	<p>Знать: основные методологические приемы филологического исследования.</p> <p>Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале.</p> <p>Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.</p>
ПК – 1.3	<p>Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Теоретическая поэтика», «Введение в теорию и историю литературы», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	16
3	Семинары	12
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<i>Раздел 1.</i> Теоретические подходы к анализу текста	Занятие 1-2. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста. Традиционные и нетрадиционные поэтики: (археопэтика, поэтика запаха, поэтика телесности, онтологическая поэтика, имманентная поэтика,

		<p>когнитивная поэтика и др.) Анализ текста с точки зрения школы. Анализ повести Н.В. Гоголя с точки зрения формальной школы (работа Б. Эйхенбаума «Как сделана «Шинель» Гоголя» (1918). Анализ произведения с точки зрения метода. Классификация методов исследования. Применимость биографического метода к анализу произведений.</p> <p>Три типа отношения к писательской биографии (Д.М. Магомедова). Интерпретация художественного текста. Предмет интерпретации.</p>
2.	<p><i>Раздел 2.</i> Анализ и интерпретация лирического текста</p>	<p>Занятие 3. Понятие о поэтическом тексте. Медитативная и суггестивная лирика. Автобиографическая, ролевая и интерсубъективная лирика. Два типа поэтического образа: «готовый» поэтический образ и семантически «открытый» поэтический образ. Традиционный комплексный анализ лирического текста. Имманентный метод анализа М.Л. Гаспарова. Методика анализа М.Л. Гаспарова (М.Л. Гаспаров.«Снова тучи надо мною...»)</p> <p>Занятие 4. Структурно-семиотический анализ лирического текста. Основные положения структуралистской и московско-тартуской школ. Работа Ю.М. Лотмана «Анализ поэтического текста. Структура стиха» (1972). Методика анализа текста Ю.М. Лотмана (на примере стихотворения А. Блока «Анне Ахматовой» (1916).</p> <p>Занятие 5. Анализ поэтического текста с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности», постструктуралистский подход, подход с точки зрения деконструкции и демифологизации. Метод анализа А.К. Жолковского (на примере стихотворения А. Ахматовой «Мне не к чему одические рати...» (1940). Взгляд на стихотворение как на метапоэтический текст. Интертекстуальная клавиатура.</p>

3.	<p><i>Раздел 3.</i> Анализ и интерпретация прозаического текста</p>	<p>Занятие 6. Традиционная схема анализа эпического произведения. Понятие о хронотопе (М.М. Бахтин). Анализ рассказа А.П. Чехова «Студент» (1894) с точки зрения исследования хронотопа. Функция пейзажа в рассказе. Интерпретация рассказа как символического и философского. Опыт прочтения рассказа в контексте творчества А.П. Чехова. Взгляд на рассказ как на параллель к роману Л.Н. Толстого «Война и мир». Взгляд на рассказ как на претекст к поэме А. Блока «Возмездие». Полемическое прочтение рассказа современниками А.П. Чехова.</p> <p>Занятие 7. Анализ поэмы В. Ерофеева «Москва-Петушки» (1970) как документа советской эпохи. Культурно-исторические реалии в поэме. Образ Кремля. Типы и типажи. Анализ образа главного героя. Сюрреалистическая техника письма в поэме. Смысл жанровой атрибуции произведения. Интертекстуальность и метатекстуальность. Язык поэмы. Современные интерпретации поэмы.</p>
4.	<p><i>Раздел 4.</i> Анализ и интерпретация драматургического текста</p>	<p>Занятие 8. Особенности драматургического текста. Поэтика драмы. Театроведческий и литературоведческий анализ драмы. Драма З. Гиппиус «Святая кровь» (1901) как пьеса-мистерия, декадентская, неоромантическая и антихристианская пьеса. Внутренний и внешний конфликт в пьесе. Композиционно-стилистический анализ. Анализ характеров. Анализ зрелищно-выразительных средств. Анализ ремарок. Анализ отдельных приемов драматургической техники.</p>
5.	<p><i>Раздел 5.</i> Текстологический анализ текста</p>	<p>Занятие 9. Текстология как область литературоведения. Задачи текстологии. Понятие о каноническом тексте. Анализ автографов. Реконструкция и атрибуция текста. Текстологический анализ лирического текста (на примере анализа В.И. Тютюпы черновика стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе – что делать?») (1937).</p>

6.	<p><i>Раздел 6.</i> Анализ текста с точки зрения жанра</p>	<p>Занятие 10. Понятие жанра. Нарушение жанровых канонов в эпоху романтизма. Двувидовые образования и внежанровые формы. Канонические и неканонические жанры. Прочтение «Медного Всадника» А.С. Пушкина как поэмы: героизация образа Петра I, включение оды как вспомогательного жанра в текст поэмы. Оценка «Медного Всадника» как поэмы в последующей критике. Прочтение «Медного Всадника» как петербургской повести: развитие петербургской темы как сквозной, образ бедного Евгения как центральный, включение идиллии как вспомогательного жанра, восприятие Петра I как «истукана» и виновника гибели Евгения. Оценка «Медного Всадника» как повести в последующей критике. Сюжетная линия произведения. Анализ авторских акцентов в повествовании.</p>
7.	<p><i>Раздел 7.</i> Интерпретация текста</p>	<p>Занятие 11. Герменевтический анализ текста. Анализ текста с точки зрения онтологической поэтики. Контекстное, историческое, философское, социальное, психоаналитическое, гендерное и др. прочтение текста. Понятия «интерпретация», «понимание», «смысл» в романтической герменевтике Ф. Шлейермахера и В. Дильтея, в онтологической герменевтике М. Хайдеггера, Г. Гадамера и постструктуралистской герменевтике. «Новая герменевтика» Хирша и три измерения ее интерпретации. «Герменевтический круг», предпонимание, бесконечность интерпретации и интенциональность сознания как основы герменевтического знания. Идея П. Рикёра об утрате связи смысла с пониманием. Понятие «внутреннего перевода» в лекции П. Рикера «Парадигма перевода» (1998).</p> <p>Занятие 12. Статьи М.Л. Гаспарова об интерпретации художественного текста. Анализ переводного поэтического текста. Метод М.Л. Гаспарова при подсчете степени точности и степени вольности в переводном поэтическом</p>

		<p>тексте («Подстрочник и мера точности»).</p> <p>Сопоставительный анализ двух переводов из Гете: «Ночная песнь странника» в переводах М. Лермонтова и Ин. Анненского. Переводческие стратегии в поэтическом переводе (А. Лефевр). Сопоставительный анализ оригинального и переводного текста (на примере перевода М. Кнеллера стихотворения А.С. Пушкина «Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы»).</p> <p>Занятие 13. Опыт интерпретации рассказа Ф. Кафки «Превращение». Вопрос о принадлежности рассказа к модернистскому художественному направлению. Черты абсурдизма, «магического реализма», экзистенциализма, сюрреализма и натурализма в рассказе. «Следы» Гоголя и Достоевского в тексте рассказа. Смысл заглавия. Алогизм, абсурдность, ирреальность, лабиринт, круг и страх - атмосфера внутреннего пространства. Анализ бинарных оппозиций: сон – явь, человек – насекомое, жизнь – смерть, ближний – враг, кошмар – обыденность, умаление – святость, их вертикальное и горизонтальное измерение. Особенности черно-белого письма (В. Набоков) и черно-белого восприятия мира (Клод Давид) Кафки. Символизация (яблоко, дверь, число 3) как ключ к интерпретации. Прочтение рассказа как библейского текста (Норман Холланд), автобиографического текста, психоаналитического текста, модернистского и историко-культурного текста.</p>
--	--	--

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	Развернутая беседа с обсуждением текста, дискуссия, диспут

		Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории) Использование раздаточных материалов (текстов для анализа) Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
--	--	---

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к зачету

1. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста.
2. Анализ художественного текста с точки зрения литературоведческой школы (культурно-историческая школа, мифологическая школа, формальная школа, психологическая школа, московско-тартуская семиотическая школа, школа М.М. Бахтина, структуралистская школа – по выбору)

3. Анализ текста с точки зрения современных нетрадиционных поэтик (археопэтика, мифопэтика, онтологическая поэтика, когнитивная поэтика, имманентная поэтика, поэтика телесности, поэтика запаха, психопэтика, биопэтика и др. – по выбору)
4. Предмет и задачи текстологии. Текстологический анализ текста.
5. Метод анализа текста (биографический, социологический, историко-генетический, описательный, мифопоэтический, гендерный и др.)
6. Имманентный метод М.Л. Гаспарова, примененный к анализу поэтического текста.
7. Анализ текста с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности» (на примере анализа А.К. Жолковского)
8. Структурно-семиотический анализ поэтического текста (на примере разбора Ю.М. Лотмана – по выбору)
9. Анализ художественного произведения с точки зрения жанра. Вопросы жанровой атрибуции и жанровой интерпретации.
10. Анализ текста поэтического перевода. Подстрочник и мера точности (по М.Л. Гаспарову)
11. Анализ текста поэтического перевода. Вопрос о переводческих стратегиях.
12. Подходы к анализу и интерпретации текста драмы.
13. Школа М.М. Бахтина. Базовые понятия школы.
14. Интерпретация художественного текста. Способы интерпретации художественного текста (от Шлейермахера до П. Рикёра и Хирша)
15. Интертекстуальность и метатекстуальность как предмет анализа художественного текста.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. Александрович, Н.В. Stylistic analysis of a literary text : Theory and practice. Стилистический анализ художественного текста : теория и практика : учебное пособие / Н. В. Александрович. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 112 с. - ISBN 978-5-9765-1974-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1066023> (дата обращения: 12.03.2020)
2. Гольдман, А.А. Стратегия и тактика анализа текста =The Strategy and Tactics of Text Analysis : в 4 ч. : учеб. пособие / А.А. Гольдман. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 184 с. - ISBN 978-5-9765-2046-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1035928> (дата обращения: 12.03.2020)
3. Harrison Tony. History Classes https://www.babelmatrix.org/works/en/Harrison,_Tony-1937/History_Classes
4. Hughes Ted. October Dawn <https://genius.com/Ted-hughes-october-dawn-annotated>

5. Lodge David Language of fiction : Essays in criticism a. verbal analysis of the English novel / David Lodge ; with a new forew. by the aut. - 2002. - London : Routledge, 2002. - XVI, 323 p. - (Routledge Classics). - Указ.: с. 315-323. - ISBN 0-415-29003-1 : 637.99.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global

6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Пример описания семинарского занятия:

Тема «Текстологический анализ текста» (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Что является предметом текстологии?
2. Основные вехи история текстологии
3. Задачи текстологии
4. Как устанавливается «канонический текст»?
5. Как работать с автографами?
6. Зачем нужно реконструировать текст?
7. Назовите проблемы атрибуции текста, когда и в каких случаях они возникают?
8. Есть ли различия в прижизненных и посмертных изданиях произведений?
9. Для чего нужно учитывать частные аспекты текстологии (транскрипция, пунктуация, версификационноечленение и пр.)
10. Какую цель преследуют при изучении черновиков и списков?
11. Что представляет собой текстологический анализ текста?

Список литературы:

Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. Лекция 2-3. - СПб., 1996.
С. 30-68

Лихачев Д.С. Текстология. Краткий очерк. – М.-Л., 1964

Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970

Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. – М., 1959

Тюпа В.И. Анализ художественного текста. – М., 2009 (Текстологический анализ стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...»)

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменного анализа текста

При подготовке письменного анализа оригинального и переводного лирического текста рекомендовано учитывать следующие параметры:

Текст на языке оригинала – подстрочник – перевод

- переводческая стратегия (выбор стратегии указывается студентом)
- жанр (сохранение или трансформация)

- сохранение стихотворного размера (напр. во всех переводах – шестистопный ямб)
- система рифмовок
- эквиритмичность (сохранение ритма, ритмического рисунка)
- эквилинеарность (соблюдение в стихотворном переводе количества строк и строф)
- авторская графика, строфика
- лексика, анализ безэквивалентной лексики
- что привнес переводчик – дополнительные слова (степень оправданности)
- трансформация образа (если есть)
- тропы и фигуры речи (степень сохранности)
- синонимия, оправданность замен
- символ – расширение/сужение символа
- эпитеты
- текст как целое (эмоция, образ, метафора)
- комментарий, контекст
- мера точности, степень вольности
- традиция в переводе
- анализ синтаксических конструкций
- диафония (фонологические расхождения)
- диаморфия (грамматические расхождения)
- диатаксия (синтаксические расхождения)
- диасемия (семантические расхождения)
- диалексия (лексические расхождения)

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 3-м семестре.

Цель дисциплины: определить предмет и задачи анализа и интерпретации художественного текста; показать анализ текста с точки зрения школ и новейших современных подходов; сформировать навыки анализа и интерпретации художественного текста, рассмотреть анализ текста с точки зрения разных подходов; привить навыки, необходимые для написания курсовых и выпускных квалификационных работ; подготовить студентов к сдаче модуля госэкзамена по дисциплине.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих школ
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейдберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста и формирование новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин) и др.
- на конкретном примере ознакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- определить ключевые понятия «понимание», «интерпретация», «смысл», «герменевтический круг» и их применимость к анализу и интерпретации текста
- рассмотреть различные варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации текста поэмы М. Цветаевой (М.Л. Гаспаров) и интерпретации новеллы Ф. Кафки «Превращение»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста
- рассмотреть возможность двоякой интерпретации текста, исходя из определения доминантного жанра (напр., «Медный всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть)

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» направлена на формирование только одной компетенции:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1.1	Способен применять знание профессиональных терминов,	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в

	концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности	смежных областях знания. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
ПК – 1.2	Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели	Знать: основные методологические приемы филологического исследования. Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.
ПК – 1.3	Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведенного исследования.

По дисциплине «Начальный курс анализа и интерпретации текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа.